

Thursday 21/11/2019 University of Antwerp		Lecture theatre R230	Room R112	Room R118	Room R119
8.30-9.15	Registration				
9.15-9.45	Plenary	Opening / welcome <ul style="list-style-type: none"> University of Antwerp Dean of the Faculty of Arts Luc Duerloo ENPSIT President Pascal Rilof 			
9.45-10.30	Plenary	Keynote: Sabine Braun <i>The role of technologies in the evolving contexts of dialogue interpreting: implications for interpreting research and interpreter education</i> Chair: Aline Remael			
10.30-11.00	Refreshment break - Poster session				
11.00-12.00	Parallel sessions	LEGAL	HEALTHCARE	HUMANITARIAN/ EDUCATION/ PSI	SIGN LANGUAGE
		Chair: Katalin Balogh	Chair: Demi Krystallidou	Chair: Michaela Albl-Mikasa	Chair: Maurizio Viezzi
		Robert Skinner <i>Ap-proximately There: positioning moves across VRS/VRI interactions in a frontline policing context</i>	Duygu Curum Duman <i>What do the codes of ethics tell us about neutrality and what is preferred at the hospital?</i>	Mette Rudvin & Astrid Carfagnini <i>Constructing interpreter identities in refugee settings in Italy</i>	Rachel Mapson, Vicky Crawley, Yvonne Waddell <i>British Sign Language Interpreting in Scotland: understanding the context</i>

		<p>Eloísa Monteoliva-García</p> <p>Contextual factors shaping <i>decision-making among community and response police officers</i></p>	<p>Claudio Baraldi & Laura Gavioli</p> <p><i>Comparing healthcare interaction contexts with and without language mediation</i></p>	<p>EDUCATION Beverley Costa & Raquel Lázaro Gutiérrez</p> <p><i>Colleagues across Borders and Professions: mitigating the effects of burnout and stress through mentorship</i></p>	<p>Oladipupo Wumi Omobosola & Olufemi (Timothy) Adigun</p> <p><i>Interpreter Education in Nigeria: How well?</i></p>
		<p>Jemina Napier, Robert Skinner, Ursula Böser</p> <p><i>"He said I will ask you questions....": Shifts of footing and rapport building in interpretation of a suspect interview</i></p>	<p>Antoon Cox, Ellen Rosenberg, Anne-Sophie Thommeret-Carrière, Luc Huyghens, Phillippe Humblé, Yvan Leanza</p> <p><i>Using patient companions as interpreters in the Emergency Department: an interdisciplinary quantitative and qualitative assessment</i></p>	<p>PSI Jaana Vuori</p> <p><i>Public service interpreters in Finland facing tightening professional conditions</i></p>	<p>EDUCATION Isabel Abril-Martí, Elisa Calvo-Encinas, Juan-Miguel Ortega-Herráez</p> <p><i>Liaising with students: evaluation of liaison interpreting training practices in the Spanish context</i></p>
12.00-13.15	<i>Lunch - Poster session</i>				
13.15-14.45	Parallel panels	<p>Chairs: Sabine Braun & Franz Pöchhacker</p> <p>Sabine Braun, Elena Davitti, Esther de Boe, Jim Ureel, Emilia Iglesias Fernández, Nicoletta Spinolo</p> <p><i>Remote Interpreting in Public Service settings: Research and implications for policy and practice</i></p>	<p>Chair: Heidi Salaets</p> <p>Katalin Balogh, Beverley Costa, Dimitri Elman, Danny Sluyts, Philippe Vandaele</p> <p><i>Interprofessional training for all stakeholders of interpreter-mediated questioning of minors: a path to teamwork.</i></p>	<p>Chairs: Simo Määttä, Katrijn Maryns, Mieke Vandembroucke</p> <p>Bart Defrancq, Mieke Vandembroucke, July De Wilde, Katrijn Maryns, Simo Määttä, Rebecca Tipton</p> <p><i>Migration, interpreting, and vulnerability</i></p>	<p>Chair: Rachel Herring</p> <p>Marta Arumí Ribas, Rachel Herring, Manuela Motta, Laurie Swabey, Elisabet Tiselius</p> <p><i>Learning to Practice, Practicing to Learn: Reflection & Deliberate Practice in Interpreter Training</i></p>
14.45-15.15	<i>Refreshment break - Poster session</i>				

InDialog3
CONFERENCE PROGRAMME

15.15-16.15	Parallel sessions	HEALTHCARE	LEGAL	PUBLIC SERVICE INTERPRETING	HEALTHCARE
		Chair: Laura Gavioli	Chair: Amalia Amato	Chair: Franz Pöchhacker	Chair: Ineke Crezee
		Lena Vaes, Demi Krystallidou, Ignaas Devisch, Johan Wens, Peter Pype <i>Communication problems in interpreter-mediated oncology consultations: a systematic review</i>	Joanna Drugan <i>Researching 'professional' conduct in complex contexts: Interpreters working in police human trafficking operation</i>	Mireia Vargas-Urpi <i>Ten years and five projects: the evolution of research in public service interpreting in Catalonia</i>	Indira Sultanić <i>Medical interpreter training in the U.S.</i>
		Laura Theys, Peter Pype, Heidi Salaets, Cornelia Wermuth, Demi Krystallidou <i>The co-construction of empathic communication in interpreter-mediated consultations</i>	Laila Hedegaard Pedersen <i>Court users' experience of the quality of interpretation between Greenlandic and Danish</i>	Brooke Townsley <i>Personae Non Gratia: Interpreters in Mediation</i>	Helena Bani-Shoraka <i>Different needs: interpreter-mediated consultations in a pain rehab team</i>
		Demi Krystallidou, Carma Bylund, Peter Pype <i>The professional interpreter's effect on empathic communication in medical consultations</i>	Sofie Verliefde & Bart Defrancq <i>Interpreters' access to and use of text in interpreter-mediated police interviews</i>		Jonathan Ross <i>"Please pass the phone, I'll ask...": Communicative configuration and telephone interpreting in Turkey</i>
16.30-17.30	Plenary	Reflective discussion Chair: Heidi Salaets	Jim Hlavac; Franz Pöchhacker; Elena Davitti; Ineke Crezee		
19.00	Conference dinner				

Friday 22/11/2019 KU Leuven		Conference room 0.38	Room 2.10	Room 3.06	Room 3.09
8.45-9.30	Registration				
9.30-9.45	Plenary	Opening / welcome KU Leuven Dean of Sint-Andries campus Henri Bloemen			
9.45-10.30	Plenary	Keynote: Claudia Angelelli <i>Dialogue Interpreting as situated practice</i> Chair: Heidi Salaets			
10.30-11.00	Refreshment break				
11.00-12.00	Parallel sessions	HEALTHCARE	NEW TECHNOLOGIES	EDUCATION/ JOINT TRAINING	
		Chair: Raquel Lázaro Gutiérrez	Chair: Elena Davitti	Chair: Jemina Napier	
		Sofie Van de Geuchte <i>Language mediation in psychiatry: Interpreter and lingua franca. Does it really make a difference?</i>	Ivana Havelka <i>Getting digital! Digital literacies in interpreting: overview and categorization</i>	Mira Kadric <i>TransLaw - Connected education and co-construction of knowledge</i>	Workspace – Meeting room
		Ria Dhaeze & Leona Van Vaerenbergh <i>Introducing new technologies in mental health consultations: opportunities and barriers</i>	Rachel Mapson & Yvonne Waddell <i>The online potential for post- registration specialist training at Master's level</i>	Carmen Valero-Garcés & Hassan /Leila Elhassane Benhaddou <i>Embracing illusions: multiple contexts and multiple ways of training, practicing and researching</i>	

InDialog3
CONFERENCE PROGRAMME

		Natalia Rodríguez Vicente <i>Addressing end-of-life clinical care and mental health needs through interpreters: a case-study</i>	Jelena Vranjes & Bert Oben <i>Anticipation in interactions with a consecutive interpreter: on the role of eye gaze</i>	Jim Hlavac, Claire Harrison & Bernadette Saunders <i>Enacting public service interpreting contexts: joint training with medical and social work students</i>	
12.00-13.15	<i>Lunch</i>				
13.15-14.45	Parallel panels	Chairs: Michaela Albl-Mikasa & Elisabet Tiselius Michaela Albl-Mikasa, Rachel Herring, Christopher D. Mellinger, Elisabet Tiselius <i>Context and cognition in dialogue interpreting</i>	Chair: Natacha Niemants Kristin Bührig, Bernd Meyer, Laura Gavioli, Claudio Baraldi, Natacha Niemants, Caterina Falbo, Vanessa Piccoli, Anna Claudia Ticca, Véronique Traverso <i>Authentic data in healthcare: specific interpreting contexts through specific analytical lenses</i>	Chair: Demi Krystallidou Claudia Angelelli, Ineke Crezee, Demi Krystallidou, Barbara Schouten <i>Divergent role expectations in healthcare interpreting: practice-based research implications for education</i>	Chair: Olgierda Furmanek Sergiusz Bałdyga, Olgierda Furmanek, Hayne Shin <i>Mixed teams of semi-professional and professional interpreters for specialized and unusual contexts?</i>
14.45-15.15	<i>Refreshment break</i>				
15.15-16.15	Parallel sessions	MILITARY / HUMANITARIAN	HEALTHCARE	HEALTHCARE	
		Chair: Barbara Schouten	Chair: Esther De Boe	Chair: Demi Krystallidou	
		Magnus Dahnberg <i>Interpreting in War or Conflict Zones – Role Play as a Tool in Swedish Military Interpreter Training</i>	Antoon Cox & Raquel Lázaro Gutiérrez <i>Managing language provision in the Emergency Department (ED)</i>	Lena Vaes, Peter Pype, Ignaas Devisch, Johan Wens, Demi Krystallidou <i>Communication problems in interpreter-mediated oncology consultations: a mixed-methods study</i>	Workspace – Meeting Room

InDialog3
CONFERENCE PROGRAMME

		Lucía Ruiz Rosendo <i>Interpreting for the military in Afghanistan</i>	Jemina Napier & George Major <i>"I'm there sometimes as a just in case": Examining role fluidity in healthcare interpreting</i>	Laura Theys, Peter Pype, Heidi Salaets, Cornelia Wermuth, Demi Krystallidou <i>Gaze and body orientation in empathic communication through interpreters</i>	Workspace – Meeting Room
			ASYLUM Indira Sultanić <i>Interpreting traumatic narratives of unaccompanied child migrants in the U.S.</i>	Ineke Crezee <i>Reflective practice in non-language specific interpreter education</i>	
16.30-17.30	Plenary	Reflective discussion Chair: Aline Remael	Michaela Abl-Mikasa; Robert Skinner; Katrijn Maryns; Jemina Napier		
17.30-17.40	Closing session: Pascal Rilof, Heidi Salaets & Aline Remael				
17.40	Closing reception				

Posters

Nicolas Bruwier	<i>Relying on the interpreter's intercultural competencies: an answer to new realities in PSIT?</i>
Ana-Isabel Foulquié-Rubio	<i>Communication with children in multicultural classrooms</i>
Randi Havnen	<i>From writing to speech: where did the footnote go and where could it go?</i>
Rachel Herring	<i>Modelling Dialogue Interpreting</i>
Elvira Iannone, Birsen Serinkoz-Acar, Anna Hermann, Yasmine Khaled-Jaiser, Katharina Redl	<i>Professionalisation of community interpreters: a professional association's responsibility</i>

Natalia Rodriguez-Vicente	<i>Challenges and inter-professional collaboration in interpreter-mediated mental healthcare</i>
Naomi Sheneman	<i>The relevance of extralinguistic knowledge in deaf interpreters' cancer-related text translations</i>
Carmen Valero-Garcés & Yolanda Moreno Bello	<i>Going south and learning from each other: contextualizing multilingualism in two continents: Africa-Europe. A case study</i>
Annelies Van den Eynden	<i>Certification of Public Service Interpreters in Flanders and Brussels</i>